



[Texte en français](#)

FIT Position Paper on Machine Translation

Machine Translation (MT), i.e. fully automatic translation using computers, which is viewed by some as the solution for obtaining more or less satisfactory translations quickly and cheaply, has been gaining considerable ground in recent times. FIT, as the voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world, would therefore like to provide some information on this subject and draw attention to diverse consequences for the users as well as professional translators and their associations.

In the past, MT mainly used a rule-based approach, i.e. a set of rules for the language combination processed by the MT engine. This RbMT came up against certain limitations and has largely been superseded by a statistical approach (SMT), which is probability-based and relies on large corpora of source texts and their human translations. This has been made possible by the greater processing power of computers now available. In some cases, hybrid systems incorporating both RbMT and SMT or other models are employed. Furthermore, a distinction has to be made between free online MT systems which – depending on the language pairs – often produce rather poor-quality or incomprehensible texts and offer practically no confidentiality, on the one hand, and customised systems which are trained, maintained and used by professionals and which are able to cope with highly confidential texts, on the other hand.

The texts or other content to be subjected to MT may need pre-editing, i.e. human modification to remove complex or ambiguous structures, for example. Unless specified otherwise, the raw MT output in turn requires post-editing, i.e. human correction of errors, or some other human involvement.

Users and their expectations

There are various types of MT users, for instance:

- Organisations aiming to speed up workflows or handle large volumes of content
- Members of the general public who use free online systems but are usually unaware of the deficiencies
- Professional translators utilising MT as part of their own set of resources for the purpose of enhancing their productivity while translating

It is generally acknowledged that worldwide there is a strongly growing demand for translations. Raw MT may well be suitable for coping with some of that demand, such as

translating highly repetitive content or content that would otherwise not be translated because of the cost factor when high levels of accuracy and fluency are not required.

Before starting a translation project, it is absolutely essential to specify the requirements. For example, what kind of product does the customer need (target language, audience and purpose)? What is expected in terms of the terminology to be used, delivery deadlines to be met, accuracy, fluency and style, etc.? Only on the basis of such project specifications can it be decided whether the use of MT or human translation is appropriate.

Caveats for MT users

Certain issues connected with MT have to be kept in mind.

In the vast majority of cases, MT engines cannot match human translators in terms of the translation quality achievable because, for example, they lack creativity and common sense in deciding whether a piece of a previous translation applies in the current context. MT output therefore needs significant post-editing or reworking to meet the requirements specified in advance, unless no or only light post-editing is considered adequate for the intended purpose. These products must be clearly identified as such.

Furthermore, the text corpora used should not be degraded by incorporating MT output.

Consequences for professional translators

Like many other sectors, the translation market is changing rapidly. Translators should seek to respond to the new developments in good time and see how to derive benefits for themselves.

MT is unlikely to completely replace human translators in the foreseeable future. Leaving aside the area where MT is a feasible option, there will continue to be plenty of work for them. Professional translators, who have the appropriate skills and qualifications, will still be needed for demanding, high-end products, e.g. highly specialised legal and medical texts, marketing texts and confidential documents, to name but a few. Needless to say, producing translations that meet demanding requirements takes time and needs to be remunerated accordingly.

It is essential that professional translators supply their existing or potential customers with sound information on MT and its possible uses. In particular, they should point out where the use of raw MT output is acceptable (e.g. for gisting, i.e. ascertaining the rough content of a text in a rudimentary form, while keeping in mind that there might be a fairly high percentage of mistranslations) and where, on the other hand, its use will have highly adverse consequences (e.g. when businesses send out unedited MT texts together with their products, thus seriously harming their corporate image and possibly even facing product liability implications).

Post-editing of MT output is one area of activity for translators. It goes without saying that the post-editing effort needed to produce satisfactory translation quality must not be excessive in terms of time and cost.

The role of translator associations

Against this background, translator associations have a duty to provide information to everyone concerned, not least so that users are fully aware of the appropriate and inappropriate uses of MT and professional translators can position themselves accordingly in the evolving translation market. Furthermore, they have to find strategic partners to counter a development where more and more inappropriately translated texts lead to a downgrading of languages.

Translator associations have to ensure that translators' copyright is protected in respect of the human translations contained in the text corpora used for MT. And, to gain more visibility for translators of all kinds of texts, they should start a campaign for increased translator copyrights in national legislations – comparable to creators of pictures or photographers who have succeeded in having their name attached to each picture they produce in all different kinds of media.

Finally, translator associations have to speak out against the commoditisation of translation and raise awareness for the highly creative task of translators.



Document de position de la FIT sur la traduction automatique

La traduction automatique (TA, ou MT, de « *machine translation* »), c.-à-d. la traduction entièrement automatisée grâce à l'informatique, perçue par certains comme la solution permettant d'obtenir des traductions plus ou moins satisfaisantes rapidement et pas cher, a gagné un terrain considérable ces derniers temps. La FIT, en tant que voix des traducteurs, interprètes et terminologues autour du monde, voudrait en conséquence apporter quelques informations sur ce sujet et attirer l'attention sur diverses conséquences pour les usagers de même que pour les traducteurs professionnels et leurs associations.

Dans le passé, la TA a fait appel à une approche dite à base de règles, c.-à-d. un ensemble de règles pour la combinaison de langues traitées par le moteur de TA. Cette TA à base de règles (RbMT) s'est heurtée à certaines limites pour se trouver largement supplantée par une approche statistique (SMT) basée sur des probabilités et dépendante de grands recueils de sources textes et de leur traduction humaine. Ceci a été rendu possible grâce à une plus grande puissance de traitement par les ordinateurs actuellement disponibles. Certains cas font appel à des systèmes hybrides incorporant à la fois la RbMT et la SMT, ou d'autres modèles. D'autre part, il faut faire une distinction entre d'un côté des systèmes en ligne de TA gratuite, lesquels, en fonction des couples de langues, produisent souvent des textes d'une qualité plutôt médiocre si ce n'est incompréhensible en n'offrant pratiquement aucune confidentialité, et d'autre part des systèmes personnalisés qui sont formés, maintenus et utilisés par des professionnels, et qui peuvent prendre en charge des textes extrêmement confidentiels.

Les textes ou autres contenus soumis à la TA peuvent demander à être pré-édités, c.-à-d. soumis à une modification manuelle dans le but de retirer par exemple des structures complexes ou ambiguës. Sauf indication contraire, le résultat brut de TA nécessite à son tour une postédition, c.-à-d. une correction humaine des erreurs ou une intervention humaine sous une forme ou une autre.

Utilisateurs et leurs attentes

Il existe divers types d'utilisateurs de TA, entre autres :

- des organisations souhaitant accélérer des flux de travail ou traiter de gros volumes de contenu ;
- des membres du grand public employant des systèmes gratuits en ligne, la plupart du temps sans être conscients de leurs faiblesses ;
- des traducteurs professionnels faisant appel à la TA dans le cadre de leur propre ensemble de ressources afin de renforcer leur productivité.

Il est généralement admis qu'il existe de par le monde une demande fortement croissante de traductions. Une TA brute peut tout à fait servir pour répondre à une partie de cette demande, notamment la traduction de contenu hautement répétitif ou de contenu qui sinon ne serait pas traduit en raison de facteurs de coûts lorsque des niveaux élevés de précision et de fluidité ne sont pas nécessaires.

Avant de commencer un projet de traduction, il est impératif d'en préciser à l'avance les exigences. Cela pourra être : de quel genre de produit le client a-t-il besoin (langue cible, public et but) ? Quelles sont ses attentes au point de vue de la terminologie employée ? Des délais à respecter ? De la précision, de la fluidité, du style, etc. ? C'est uniquement en fonction de telles spécifications du projet que l'on pourra décider s'il convient d'avoir recours à une TA ou une traduction humaine.

Mise en garde à l'attention des utilisateurs de TA

Certains problèmes se rapportant à la TA doivent rester présents à l'esprit.

Dans la vaste majorité des cas, les moteurs de TA ne peuvent pas se mesurer à des traducteurs humains en matière de qualité produite parce qu'il leur manque entre autres la créativité et le bon sens pour décider si un extrait d'une traduction antérieure peut correspondre au contexte en question. Les résultats d'une TA par conséquent demandent une postédition substantielle ou une sérieuse reprise du travail afin de répondre à des exigences définies à l'avance, sauf si le peu ou d'absence de postédition correspond à une adéquation par rapport au but attendu. De tels produits doivent être clairement définis en ce sens.

Par ailleurs, l'incorporation des résultats de la TA ne doit pas dégrader les recueils de textes utilisés.

Conséquences pour les traducteurs professionnels

Comme pour de nombreux autres secteurs, le marché de la traduction est en train de changer rapidement. Les traducteurs devraient s'efforcer de réagir en temps opportun face

aux nouvelles évolutions et voir comment ils peuvent en tirer profit pour eux-mêmes.

Il est improbable que la TA remplace complètement les traducteurs humains dans un avenir prévisible. La quantité de travail leur restant ouverte est considérable, indépendamment des domaines où la TA est une option possible. Les traducteurs professionnels, qui ont les compétences et qualifications appropriées resteront nécessaires pour des produits exigeants, de haute qualité, comme les textes médicaux, légaux, commerciaux ou confidentiels pour n'en citer que quelques-uns. Il va sans dire que la production de traductions répondant à de telles exigences demande du temps et qu'elle doit être rémunérée en conséquence.

Il est essentiel que les traducteurs professionnels informent de façon raisonnée leurs clients existants ou potentiels sur la TA et ses utilisations possibles. En particulier, ils doivent leur indiquer les contextes où les résultats bruts de TA sont acceptables (cas du raffinage ou « *gisting* », c.-à-d. un aperçu « vite fait » d'un texte sous forme rudimentaire sans perdre de vue l'éventualité d'un pourcentage plutôt élevé d'erreurs). Ils doivent tout autant les prévenir si l'utilisation de la TA doit avoir des conséquences fortement négatives (ainsi, des entreprises qui accompagnent leurs produits de textes non édités de TA nuisent sérieusement à leur image de marque et peuvent être amenées à affronter d'éventuelles répercussions sur leur responsabilité associée aux produits).

La postédition de résultats de TA est l'un des domaines d'activités des traducteurs. Il est manifeste que l'effort de postédition nécessaire pour aboutir à une traduction de qualité satisfaisante ne doit pas être excessif en matière de temps et de coût.

Le rôle des associations de traducteurs

Dans un tel contexte, les associations de traducteurs ont le devoir de fournir des informations à toutes les parties concernées, ne serait-ce que pour les usagers une prise de conscience complète des utilisations adéquates ou non appropriées de la TA, et pour les traducteurs professionnels une possibilité de se positionner en fonction de l'évolution du marché de la traduction. Il leur faut de plus trouver des partenaires stratégiques afin de contrecarrer une évolution dans laquelle de plus en plus de textes mal traduits dérivent vers une dévalorisation des langues.

Les associations de traducteurs doivent veiller à ce que les droits d'auteur de ceux-ci soient protégés en ce qui concerne les traductions humaines renfermées dans les recueils de textes servant à la TA. De plus, pour que les traducteurs puissent bénéficier d'une plus grande visibilité dans toutes les catégories de textes, ces associations devraient entamer une campagne visant à consolider dans les législations nationales les droits d'auteur des traducteurs, de façon comparable à ce qui se passe pour les créateurs d'images ou les photographes : ceux-ci ont réussi à obtenir que leurs noms restent attachés à leurs productions dans divers types de médias.

Enfin, les associations de traducteurs doivent s'exprimer contre la banalisation de la traduction et renforcer la sensibilisation sur le rôle véritablement créatif des traducteurs.